

# Die Avroman-Pergamente: Privatrecht an den Rändern der hellenischen Welt

Zürcher Ausspracheabende zur Rechtsgeschichte (ZAA)

Universität Zürich - 22. April 2021, 18:15 Uhr

Prof. José-Domingo RODRÍGUEZ MARTÍN

Universidad Complutense de Madrid  
jdomingo@ucm.es

## AVROMAN 1: Texte A (*scriptura interior*) und B (*scriptura exterior*)

### §1 Datum und Ort

IA (Z. 1-7)

IB (Z. 31-37)

<p>βασιλεύοντος βασιλέων Ἄρσάκου Εὐεργέτου Δικαίου Ἐπιφανοῦς καὶ Φιλέλληνοσ καὶ βασιλισσῶν Σιάκης τε τῆς ὁμοπατρίας αὐτοῦ ἀδελφῆς καὶ γυναικὸς καὶ Ἀρυαζάτης τῆς ἐπικαλουμένη[ς] Αὐτομὰ τῆς ἐγ βασιλέωσ μεγάλου Τιγράνου καὶ γυναικὸς <b>αὐτ[οῦ]</b> καὶ Ἀζάτης τῆς ὁμοπατρίας αὐτοῦ ἀδελφῆς καὶ γυναικός, ἔτους εκσ΄ μηνὸς Ἀπελλαίου ἐν ὑπαρχείᾳ Βαισείροις πρὸς σταθμῶ Βαιθαβάρτοις ἐν κώμῃ Κωπάνει</p>	<p>βασιλεύοντος βα[σι]λ[έ]ων Ἄρσ]ά[κ]ο[υ] Εὐεργ]έτου Δικαίο[υ] [ - ca.?- Ἐ]πιφανοῦς καὶ Φιλέλλη[νοσ καὶ β]ασιλισσῶν Σιάκης τε τῆς ὁμ[οπα]τρίας αὐτοῦ ἀδελφῆς καὶ γυναικὸς κα[ὶ] Ἀ[ρυα]ζάτης τῆς ἐπικαλ[ου]μένησ Αὐτομὰ τῆς ἐγ βασιλέωσ μεγάλου Τ[ιγρά]νου καὶ γυναικὸς καὶ Ἀζάτης τῆς ὁμοπατρίας αὐτοῦ ἀδελφ[ῆς κα]ὶ γυναικός, ἔτους εκσ΄ μηνὸς Ἀπελλαίου ἐν ὑπαρχείᾳ Βαισείροι[ς] πρὸς σταθμῶ Βαιθαβάρτοις ἐν κώμῃ Κωπάνει</p>
---	---

Unter der Herrschaft des Königs der Könige

Arsakes, des Wohltäters, des Gerechten, des Erhabenen und des Griechenfreundes,  
und der Königinnen, Siake, seiner Halbschwester und Frau, und Aryazate, genannt  
Automa, Tochter des Großen Königs Tigranes und {nur A: **seiner**} Frau, und  
Azate, seiner Halbschwester und Frau,

im Jahr 225, im Monat Apellaios,

in der Hyparchie Baiseira, in der Nähe der Station Baithabarta, im Dorf Kopanis, (...)

## §2 Zeuge, Parteien und Geschäftsformalisierung

IA (Z. 7-9)

IB (Z. 37-39)

ἐπὶ τῶν ὑπογεγραμμένων <b>μαρτύρων</b> . ἔξωμολογήσατο καὶ συνεγράψατο Βαράκης καὶ Σωβήνης οἱ τοῦ Μαιφόρρου υἱοὶ	ἐπὶ τῶν ὑπογεγραμμένων <b>μαρτύρων</b> . ἔξωμολογήσατο καὶ συνεγράψατο Βαράκης καὶ Σωβήνης οἱ τοῦ Μαιφόρρου υἱοὶ
---	---

(...) vor den unterzeichneten **Zeugen**,

haben eine **Übereinkunft** getroffen und einen **Vertrag geschlossen**

Barakes und Sobenes, die Söhne des Maiphorres, (...)

## §3 Preis

IA (Z. 9-10)

IB (Z. 39-41)

εἰληφέναι παρὰ Γαθάκου τοῦ Οἰπάτου ἀργυρίου ἐπισήμου δραχμὰς <b>τριακόντα</b> τειμὴν	εἰληφέναι παρὰ Γαθάκου τοῦ Οἰπάτου υἱοῦ ἀργυρίου ἐπισήμου δραχμὰς <b>τεσσαράκοντα</b> τειμὴν
--	--

(...) dass sie **erhalten** hatten von Gathakes, dem Sohn des Oipates, an gemünzten Geld:

**30** {**B: 40**} Drachmen, den Preis ...

## §4 Geschäftsgegenstand

IA (Z. 10-14)

IB (Z. 41-44)

ἀμπέλου τῆς οὔσης ἐν κώμῃ Κοπάνει τὴν ἐπονομαζομένην <b>Δαδβακανράς</b> τὸ ἴδιον μέρος τὸ ἐπιβάλλον αὐτῷ <b>μέρος παρὰ τῶν συνκλήρων</b> <b>μετὰ ὕδατος καὶ</b> ἀκροδρύοις καρποφόροις τε καὶ ἀκάρποις καὶ εἰσόδῳ καὶ ἐξόδῳ καὶ τοῖς συνκύρουσιν εἰς <b>αὐτὴν</b> πᾶσιν.	ἀμπέλου τῆς οὔσης ἐν κ[ώμ]ῃ Κοπάνει τὴν ἐπονομαζομένην <b>Γανζακὴν</b> τὸ ἴδιον μέρος τὸ ἐπιβάλλον αὐτῷ  <b>τὸ ἴδιον</b> μετὰ ἀκροδρύοις καρποφόροις τε καὶ ἀκάρποις καὶ εἰσόδῳ καὶ ἐξόδῳ καὶ τοῖς συνκύρουσιν εἰς <b>αὐτὸν</b> πᾶσιν,
--	---

(...) den Preis für einen im Dorf Kopanis befindlichen **Rebberg**, bekannt als **Dadbakanras** {**B: Ganzake**} ,

seinen **eigenen Anteil**, der auf ihn entfällt

{**nur A: von den Mitbesitzern**,

**mit dem Wasser**}

{**nur B: seinen Anteil**} inmitten von Rebstöcken, sowohl mit als auch ohne Früchte,

und mit Einfahrt und Ausfahrt und allem, was **dazu** gehört: (...)

## §5 Übergabe des Geschäftsgegenstandes

IA (Z. 14-17)

IB (Z. 44-47)

<p>ἔστω τὸ ἐν μέρος Βαράκει κ[αὶ] τὸ ἐν μέρος Γαθάκει,  ἐφ' ᾧ παραλαβὼν ὁ δηλούμενος Γαθάκης ἔξει  <b>τὴν ἀργυρόνητον ἄμπελον</b>  εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον,  αὐτός τε καὶ τὰ ἔγγονα αὐτοῦ,</p>	<p>τὸ ἥμισυ Βαράκει καὶ τὸ ἥμισυ Γαθάκει,  ἐφ' ᾧ παραλαβὼν ὁ δηλούμενος Γαθάκης ἔξει  εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον,  αὐτός τε καὶ τὰ ἔγγονα αὐτοῦ <b>εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον,</b></p>
--	--

einen Anteil {B: die Hälfte} dem Barakes und einen Anteil {B: die Hälfte} dem Gathakes,  
**unter der Bedingung**, dass bei der Inbesitznahme der vorgenannte Gathakes den Rebhang besitzen soll,  
[nur A: **den er mit Geld gekauft hat**],  
für alle Zeit,  
er und seine Nachkommen {nur B: **auf alle Zeit**}.

## §6 Referenzregelung

IA (Z. 17-18)

IB (Z. 47-49)

<p>τελῶντες κατ' ἐνιαυτὸν <b>κοινῇ</b>  <b>τὰ γεγραμμένα</b> ἐν τῇ <b>παλαιᾷ</b> συγγραφῇ  πάντα ἀπὸ πλήρους.</p>	<p>τελῶντες κατ' ἐνιαυ[τὸν]  <b>τῶν γινομένων</b> ἐν τῇ συγγραφῇ πάντα  ἀπὸ πλήρους [<b>κοινῇ (?)</b>],</p>
---	---

(...) indem sie jährlich entrichten {nur A: **gemeinsam**},  
was in dem {nur A: **alten**} Vertrag **enthalten** ist, vollumfänglich {nur B: **gemeinsam** ?}

## §7 Garantie des friedlichen Besitzes (1)

IA (Z. 18-21)

IB (Z. 49-52)

<p>καὶ μὴ ἐξέστω τῷ Βαράκει <b>μηδὲ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ μηδὲ τοῖς ἐγγόνοις αὐτῶν μηδὲ ἄλλῳ μηθενὶ</b>  ὕπερ αὐτῶν <b>ἐγβαλεῖν τὸν Γαθάκην ἐκ τῆς ἀργυρονήτου</b> ἀμπέλου,  <b>μήτε αὐτὸν</b> μηδὲ τὰ [ἐγ]γο[ν]α α[ὐ]τοῦ].</p>	<p>καὶ <b>μ[ὴ] ἐξέστω</b> [τῷ B]αράκει <b>μηδὲ τοῖς ἐγγόνοις αὐ[τοῦ], μηδὲ τῷ ἀδελ[φῷ] [μηδὲ] τῷ μετ[ε]λαμβάνοντι</b>  τὴν ἄ[μπελο]ν π[αρ'] αὐτῶν <b>ἐγβ]αλε[ῖν] μηδὲ] <b>τὸν Γαθάκη[ν],</b>  μηδὲ τὰ ἐγγο[ν]α αὐτοῦ.</b></p>
---	---

(...) und es **soll nicht rechtmäßig sein** für Barakes **oder seine Nachkommen oder seinen Bruder** {**nur A: oder irgendjemanden**} {**nur B: der den Weinberg von ihnen übernimmt**},

weder **Gathakes** um den Besitz {**nur A: des Weinberges**} zu bringen, {**nur A: weder ihn**} noch seine Nachkommen. (...)

## §8 Garantie des friedlichen Besitzes (2)

IA (Z. 21-25)

IB (Z. 52-55)

<p>ὄς ἂν δὲ ἐγβάλῃ ἢ ἄλλου ἐγβαλλομένου μὴ καταστάς διεξάξῃ καὶ μὴ καθαρὰ ποιήσῃ, 1) [ἔ]σται ἄκυρος καὶ 2) προσαποτείσει - ἦν ἔλαβεν <b>τειμὴν διπλ[ῆν]</b> καὶ - ἄλλας ἐπιτείμου δραχμὰς [σ´ - καὶ τῷ βασιλεῖ τὰς ἴσας.</p>	<p>ὄς ἂν δὲ ἐγβά[λ]ῃ ἢ ἄλλου ἐγβαλλ[ομένου μὴ κ]αταστάς διεξάξῃ καὶ μὴ καθαρὰ ποιήσῃ, 1) ἔ[σ]τα[ι] ἄκυρος καὶ 2) προσαποτείσει - ἦν ἔλαβεν <b>τειμὴν διπλῆν κ[α]</b>ὶ - ἄλλα[ς ἐ]πιτείμου δραχμὰς σ´ - καὶ τῷ βασιλεῖ τὰς ἴσας.</p>
--	---

(...) Und wer auch immer ihn um den Besitz bringt,

oder, im Falle, dass jemand anders versucht, ihn um den Besitz zu bringen, er ihm nicht hilft, diesen hinauszuwerfen, und wenn er nicht aufrichtig handelt,

- 1) soll für **Nichtig** gehalten werden, was er getan hat,
- 2) und
  - er soll den **doppelten Preis** zahlen, den er bekommen hat, und
  - eine zusätzliche Buße von 200 Drachmen und
  - **dem König** eine gleiche Summe (...)

## §9 Erhaltungspflicht

IA (Z. 25-26)

IB (Z. 55-57)

<p>ἐὰν [δὲ καὶ] ὁ Γαθάκης ὀλιγορήσῃ τὴν [ἄμπε]λον καὶ μὴ ποιήσῃ αὐτῇ[ν] <b>&lt;ἂν&gt;ἐπαφον,</b> <b>ἀποτεινυέτω</b> τὸ ἀ[ὐτὸ ἐπὶ]τειμον.</p>	<p><b>ὁμοίως δὲ καὶ</b> ἐὰν ὁ Γαθάκης ὀλιγορήσῃ τὴν ἄμπελον καὶ μὴ ποιήσῃ αὐτὴν <b>&lt;ἂν&gt;ἐπαφον,</b> <b>ἀποτείσει</b> τὸ αὐτὸ ἐπίτειμον.</p>
--	--

(...) aber desgleichen, wenn Gathakes {**nur B: ebenfalls**}

- den Weinberg **vernachlässigt** und
- es versäumt, ihn **in gutem Zustand** (= unberührt, frei von *immissiones* ?) zu Bewahren, soll er die gleiche Buße **zahlen**.

## §10 Bedingungen des Wassergebrauchs

IA (Z. 26-28)

IB (Z. 57-58)

<p>κα[ῖ] τὸ ὕδωρ  παρὰ ὀγδόην ἡμέρας τὸ ἥμισυ καὶ [τῆς  ἐ]παγωγῆς νυκτὸς τὸ ἥμισυ.</p>	<p>ἔξει δὲ καὶ τὸ ὕδωρ  τὸ ἐπιβάλλον αὐτῷ μέρος μ[ετὰ τῶ]ν  συγ[κλ]ήρω[ν].</p>
--	--

(...) Ebenfalls

{A:} und Wasser während des achten (Tages), die Hälfte am Tag und von dem, was eingelassen wird, die Hälfte in der Nacht

{B:} und soll er haben das Wasser, den ihm mit den Mitbesitzern zustehenden Teil

## §11 Bürgen (B) und Zeugen

IA (Z. 28-29)

IB (Z. 58-62)

<p>μάρτυρες  Χοσστρόης Ὀρκαδάτου,  [Ἀ]πάκης Ὑστοβώγου,  Μει[ριδ]άτης Ὀχοβάγου.</p>	<p>ἔγγυον δὲ καὶ συνέγδοτον κατέστησεν  [Βαράκης καὶ Σωβήνης] Χοσστρόην  καὶ Ἀπάκην.  μάρτυρες  Δηνόβαζος Ορο[ . . . . . ],  Μειριδατης Ὀχοβάγου,  Φραάτης Συκυνήματος,  Μαρζυ[ . . . ]ρης.</p>
--	---

Zeugen:

Chosstroes, Sohn des Orkadates;

Apakes, Sohn des Hystoboges;

Meiridates, Sohn des Ochobages

Als **Bürge und Mitverantwortlicher**  
wurden (von Barakes und Sobenes?)  
Zeugen bestimmt:

Denobazos, (Sohn des ) Oro[...]

Meiridates, Sohn des Ochobages

Phraates, Sohn des Sykymena,

Marzy[... ]res

## §12 Auszahlungen

IA (Z. 29-30)

IB (Z. 62-65)

<p>(hand 2)</p> <p>καὶ κρεῶν λῆ΄, ελος α΄,</p> <p>ἄρτων κα(θαρω̄ν) ν΄, βοῦς η΄, οἴνου κο(τύλας) [β΄ καὶ] ἐνβάθρου δρ(αχμὴν) α΄.</p>	<p>δώσει δὲ καὶ ὁ Γαθάκης τῷ Βαράκει ἐνβάθρου δρ(αχμὴν) α΄, (ελος α΄), κρεῶν εκ[ . . . ] ἄρτων κα(θαρω̄ν) ν΄, οἴνου κο(τύλας) β΄, κ[ . . . ]κε, [β]οῦς η΄ δώσει δὲ καὶ Βαράκης Γαθάκει ἀπὸ λην[οῦ τὸ] κα // ρύμα καὶ ἀπόρρυμα καὶ ἰνδα κ[ . . ]γζην καὶ στέμφ[υ]λα ἀγέμιστ[α].</p>
---	--

(2. Hand)

Und Gathakes soll Barakes geben:

ebenfalls 1 Drachme zum Besitz / Rente  
(*embathron*) geben,  
von Fleisch ...

35 von Fleisch

1 Elos (?)

50 (Körbe ?) von Broten,

8 Ochsen (?), 2 Ko(tylen ?) Wein

(und) 1 Drachme zum Besitz / Rente  
(*embathron*)

50 (Körbe ?) von Broten,

2 Ko(tylen ?) Wein, 8 Ochsen (?),

Und auch Barakes soll Gathakes von der  
Weinpresse geben

21 (? Maßeinheiten) Most und Pressesaft  
und ... gepresste Trauben.

## AVROMAN 2: Texte A (*scriptura interior*) und B (*scriptura exterior*)

### §1 Datum und Ort

IIA (Z. 1-4)	II B (Z. 14-17)
<p>βασιλεύοντος βασιλέων            Ἀρσάκου εὐεργέτου δικαίου ἐπιφανοῦς            καὶ φιλέλληνος,            καὶ βασιλισσῶν Ὀλεννειίρης,            Κλ[εο]πάτρας, Βασείρτ[α]ς καὶ            Βισθειβάναπος,            ἔτους ἑνὸς ἑνενηκοστοῦ διακοσιοστοῦ,            ἐν ὑπαρχείαι Βασιρ[α]όροις πρὸς            σταθμῶι <b>Δησακδὶς ἐν κόμη Κωφάνει,</b></p>	<p>βασιλεύοντος βασιλέων            Ἀρσάκου εὐεργέτ[ο]υ δικαίου ἐπιφανοῦς            καὶ φιλέλληνος,            καὶ βασιλισσῶν Ὀλεννειίρης,            Κ[λ]εοπάτρας, Βασείρτ[α]ς,            Βισθειβάναπος,            [ἔ]το]υς ἑνὸς ἑνενηκοστοῦ διακοσιοστοῦ,  <b>ἐν κόμει Κωφάνει</b> ἐν ὑπαρχείαι            Βα[σ]ιραόροις πρὸς σ[τα]θμῶι  <b>Δησακιδίδοις,</b></p>

Unter der Herrschaft des Königs der Könige,  
 Arsakes, des Wohltäters, des Gerechten, des erhabenen und des Griechenfreundes,  
 und der Königinnen, Olenneire, Kleopatra, Baseirta {nur **B: und**} Bistheibanaps,  
 im Jahre 291,  
 im Dorf Kophanis, in der Hyparchie Basiraora, in der Nähe der Station **Desakdis** {**B:**  
**Desakidida**} ,

### §2 Zeugen, Parteien und Geschäftsformalisierung

IIA (Z. 4-5)	II B (Z. 17-18)
<p>ἐπὶ ὑπογεγραμμένων <b>μαρτύρων],</b>  <b>ἔξωμολογήσατο καὶ συνεγράψατο</b>            Ἀσπομάκης Γαάκου</p>	<p>ἐπὶ τῶν ὑπογεγραμμένων <b>μαρτύρων,</b>  <b>ἔξωμολογήσατο καὶ συνεγράψατο</b>            Ἀσπομάκης Γαάκου</p>

(...) vor den unterschreibenden **Zeugen,**  
**hat** (=haben) eine Übereinkunft getroffen und einen Vertrag geschlossen  
 Aspomakes, Sohn des Gaakes, dass (...)

### §3 Preis

IIA (Z. 5-6)	II B (Z. 18-19)
<p><b>ἔχειν</b> παρὰ Δήνης Γαθάκου            ἀργυρίου δραχμὰς <b>πεντήκοντα</b> πέντε  <b>τιμήν,</b></p>	<p><b>ἔχει[ν]</b> παρὰ Δήνης τοῦ Γαθάκου            ἀργυρίου δραχμὰς <b>πεντήκοντα</b> πέντε</p>

(...) dass er erhalten hatte von Denes, Sohn des Gathakes,  
an Geld 55 Drachmen {nur A: als Preis}

#### §4 Geschäftsgegenstand

IIA (Z. 6-8)

IIIB (Z. 19-21)

καὶ δεδωκέναι ἐν ψ[ειλο]φύτῳ ἄμπελον τὴν ἐπικαλουμένην Δαδβακαβὰγ  σὺν εἰσόδῳ καὶ ἐξόδῳ καὶ ὕδασι τοῖς ὑπάρχουσι μετὰ τῶν συνκλήρων·	καὶ δεδωκέν[α]ι [α]ὐτῷ ἄμπελον ἐν ψειλοφύτῳ τ[ῆ]ν ἐπικαλουμ[έν]ην Δαδβακαβὰγ  [σὺν] εἰσόδῳ καὶ ἐξόδῳ καὶ ὕ[δ]ασι τοῖς ὑπάρχουσι μετὰ τῶν συνκλήρων·
--	--

(...) und dass er {nur B: ihm} gegeben hat den Rebberg im offenen Gelände, genannt Dadbakabag,

mit Einfahrt und Ausfahrt und den Wassern,  
die den Mitbesitzern gemeinschaftlich zukommen:

#### §5 Referenzregelung

IIA (Z. 8-9)

IIIB (Z. 21-22)

ὄρια καὶ γειτνία ἀπὸ τῶν ἀνατολῶν μετὰ τῶν συνκλήρων καθὼς ἐν τ[ῆ]ι συγγραφῇ·	ὄρια καὶ γειτνία  καθὼς ἐν τῇ παλαιᾷ συγγραφῇ·
---	--

Die Grenzen und angrenzenden Grundstücke

{nur A: im Osten mit den Mitbesitzern}

(sollen sein) wie im {nur B: alten} Vertrag

#### §6 Auszahlungen

IIA (Z. 9-10)

IIIB (Z. 22-23)

τελέσουσι δὲ αἰεὶ κατ' ἐνιαυτ[ὸ]ν  σκέλος δραχμὴν μίαν, οἴνου κοτύλας δύο, ἄρτ[ω]ν κά', βοῦς πέντε, κρειθῶν δύο·	τελ[έ]σου[σιν] δὲ αἰεὶ κατ' ἐνιαυτὸν ἐμβάθρου δραχμὴν, ἄρτων κά', βοῦς πέντε, σκέλος δραχμὴν μίαν σκέλος.
--	---



Sie sollen immer jährlich

1 Drachme als Garantie (**skelos**)

2 Kotylen Wein

21(Korbe ?) von Broten,

5 Ochsen,

2 von Gerste

Sie sollen immer jährlich

zum Besitz (**embathron**) 1 Drachme

21(Korbe ?) von Broten,

5 Ochsen,

Als **skelos** (Garantie ?) 1 Dr. als **skelos**

## §7 Bürge (B)

IIA (- -)

IIB (Z. 23-25)

(>> am Ende, <b>IIA §9</b> )	Βεβαιωτὴν κατέστησεν Ἀρθασθάτην Δαργήγου·
(<< <i>cit. supra.</i> <b>IIA §6</b> )	ὅς κ[αὶ πάρω]γ ἐξωμολογήσατο <b>βεβαι&lt;ώσειν&gt;</b> <b>δύο κοτύλας προγεγραμμένας·</b>

Als **Bürge** bestimmte er Asthates, Sohn des Dargenes, der erschien und bestätigte, dass er **Garantie** geben würde für die vorher erwähnten **zwei Kotylen**

## §8 Pflichten

IIA (Z. 10-11)

IIB (Z. 25-29)

<p>ὑπ[έσχε]το δὲ          μηδὲν τῶν προγεγραμμένων ἀθετήσιν,          μήτε αὐτόν, μηδὲ τοὺς μεταλα[μβάνοντ]ας          παρ' αὐτοῦ          τρόπῳ μηδενί.</p>	<p>ἐξάξοντα[ι] δ' ὅ τε πεπρακὼς καὶ ὁ          βεβαι&lt;ω&gt;τής,          ἐάν τις ἐμποιήθῃ τῆς πεπραμμένης          ἀπέλου τρόπῳ μηδενί μηδενὶ μηδὲ          παρευρέσει μηδεμιᾶ,          εἰ δὲ μή,          1) τὴν τε ἀθέτησιν εἶναι αὐτὴν ἀκόρη          ς[αἰ]          2) τὸν ἀθετήσαντα ἐκτίσειν ἄ[νευ] δίκ[ης]          καὶ κρίσεως δραχμὰς διακοσίας          3) καὶ εἰς τὸ βασιλικὸν τὰς ἴσας·</p>
--	--

Und er **versprach**,  
 dass er nichts für **ungültig** erklären  
 würde von der vorher erwähnten  
 Verfügung, weder er selbst noch  
 diejenigen, die von ihm übernehmen,  
 auf welche Weise.

Und **Vertreibung** wird es zur Folge  
 haben sowohl für den Verkäufer als  
 auch den Bürge,

falls jemand Anspruch erhebt auf den  
 Rebberg, der verkauft worden ist,  
 auf welche Weise auch immer und  
 unter welchem Vorwand auch  
 immer;

wenn nicht (eingehalten wird),

- 1) soll der Versuch **ungültig** zu machen  
 selber **nichtig** sein und
- 2) diejenige Partei, die es gemacht hat,  
 soll **ohne weiteren Prozess und ohne  
 Urteil** 200 Drachmen zahlen
- 3) und dieselbe Summe in den  
**Königsschatz**.

## §9 Bürge (A) und Zeugen

IIA (Z. 12-13)

IIB (Z. 29-30)

<p>Ἄραμάσδης Ἰωδαβόθ&lt;ο&gt;υ,          Μιραδάτης Μιραβανδάκου, Γερ[ίκ]ης          Ἄρδῆνου·</p>	<p>μάρτυρες,          Ἄραμάσδης Ἰωδαβόθου,          Γερ[ίκ]ης Ἄρδῆνου, Μιραδάτης          Μιραβανδάκου.</p>
--	---

κατέστησεν Ἀρθασθάτης Δαργήνου.	
---------------------------------	--

{nur **B**: Zeugen}

Aramasdes, Sohn von Iodabochthes,

Miradates, Sohn von Mirabandakes, Gerikes, Sohn von Ardenes,

{nur **A**: Es bestimmte Arthasthates, Sohn von Dargenes, (sie als Bürgen)}

## Editionen

### Erste Edition:

---

**Minns, E.H. (1915)**, «Parchments of the Parthian Period from Avroman in Kurdistan», *The Journal of Hellenic Studies* 35, 22-65 (=Meyer, P.M. [1920], *Juristische Papyri. Erklärungen von Urkunden zur Einführung in die juristische Papyruskunde*, Berlin, § 36.

### Neuere Editionen:

---

**Canali de Rossi, F. (2004)**, *Iscrizioni dello Estremo Oriente Greco*, Bonn, 265-267.

**Thommen, L. (2010a)**, «Griechisches Pergament aus Avroman, Nr. I (88/87 v. Chr.)», in Hackl, U. - Jacobs, B. - Weber, D. (eds.), *Quellen zur Geschichte des Partherreiches. Textsammlung mit Übersetzungen und Kommentaren. Band 2: Griechische und lateinische Texte, Parthische Texte, Numismatische Evidenz*, Göttingen, 467-473.

**Thommen, L. (2010b)**, «Griechisches Pergament aus Avroman, Nr. II (22/21 v. Chr.)», Hackl, U. - Jacobs, B. - Weber, D. (eds.), *Quellen zur Geschichte des Partherreiches. Textsammlung mit Übersetzungen und Kommentaren. Band 2: Griechische und lateinische Texte, Parthische Texte, Numismatische Evidenz*, Göttingen, 473-476.

### Online Ressourcen:

---

**Papyri.info:** <http://papyri.info/ddbdp/jur.pap;;36>

**Trismegistos:** [www.trismegistos.org/text/70352](http://www.trismegistos.org/text/70352)

**British Library:** [http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Add\\_MS\\_38895\\_A](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Add_MS_38895_A)

## Ausgewählte Literatur

Bagnall, R.S. (ed.) (2008), *The Oxford Handbook of Papyrology*, Oxford.

Berger, A. (1911), *Die Strafklauseln in den Papyrusurkunden. Ein Beitrag zum gräko-ägyptischen Obligationenrecht*, Leipzig-Berlin.

Cowley, A. (1919), «The Pahlavi Document from Avroman», *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, 147-154.

Crisci, E. (1996), *Scrivere greco fuori d'Egitto. Ricerche sui manoscritti greco-orientali di origine non egiziana dal IV secolo a.C. all'VIII d.C.*, Firenze.

– (2018), «Centro e periferie. Riflessioni sulle dinamiche dell'interazione grafica nel mondo greco», *Scripta. An International Journal of Codicology and Palaeography*, 37-65.

Edmonds, C.J. (1952), «The Place Names of the Avroman Parchments», *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 14.3, 478-482.

Kübler, B. (1908), "Ἐπαφή", *Zeitschrift der Savigny-Stiftung, Rom. Abt.*, 29, 474-479.

- Luther, A. (2018), «Zu den Dokumenten aus Avroman», *Gymnasium* 125, 155-177.
- Mitteis, L. (1915), «Zwei griechische Rechtsurkunden aus Kurdistan», *Zeitschrift der Savigny-Stiftung (rom. Abt.)* 36, 425-429.
- Potts, D.T. (2017), «The Sale and Lease of Vineyards in Media Atropatene», Avetisyan, P.S. - Grekyan, G.H. (eds.), *Brigding Times and Spaces. Festschrift in Honour of Gregory E. Areshian in Occasion of His 65th Birthday*, Oxford, 349-356.
- Rabel, E. (1915), "Δίκη ἐξούλης und Verwandtes", *Zeitschrift der Savigny-Stiftung, Rom. Abt.*, 36, 340-390.
- Rodríguez Martín, J.-D. (2019), "Avoiding the Judge: the Exclusion of the δίκη in Contractual Clauses", Nodar, A. - Torallas Tovar, S. *et al.* (eds.), *Proceedings of the 28th Congress of Papyrology - 2016 August 1-6 Barcelona*, Barcelona 2019, pp. 484-493.
- Rougemont, G. (2012), «73-74. Les parchemins d'Avroman (1er siècle av. J.-C.)», *Corpus Inscriptionum Iranicarum, II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian periods and of Eastern Iran and Central Asia / Vol. I: Inscriptions in non-iranian languages / Inscriptions grecques d'Iran et d'Asie centrale*, London, 151-154.
- Rubensohn, O. (1907), *Elephantine Papyri*, Berlin.
- Sayce, A.H. (1919), «Two Notes on Hellenic Asia», *The Journal of Hellenic Studies* 39, 202-205.
- Schmitt, R. (1998), «Parthische Sprach- und Namenüberlieferung aus arsakidischer Zeit», Wiesehöfer, J. (ed.), *Das Partherreich und seine Zeugnisse - The Arsacid Empire. Sources and Documentation. Beiträge des internationalen Colloquiums, Eutin (27. - 30. Juni 1996)*, Stuttgart, 171-196.
- Seidl, E. (1962), *Ptolemäische Rechtsgeschichte*, Glückstadt-Hamburg-New York.
- Sethe, K. / Partsch, J. (1920), *Demotische Urkunden zum ägyptischen Bürgerschaftrechte vorzüglich der Ptolemäerzeit*, Leipzig.
- Van der Spek, R.J. (2014), «Factor Markets in Hellenistic and Parthian Babylonia (331 BCE - 224 CE)», *Journal of the Economic and Social History of the Orient* 57, 203-230.
- Welles, C.B. (1959), «P.Dura 18. Deed of Gift», Welles, C.B. - Fink, R.O. - Gilliam, J.F., *The Parchments and Papyri (The Excavations at Dura-Europos, Final Report V, Part I)*, New Haven, 98-104.
- Wolff, H.J. (1978), *Das Recht der griechischen Papyri Ägyptens in der Zeit der Ptolomäer und des Prinzipats. II. Band: Organisation und Kontrolle des privaten Rechtsverkehrs*, München.
- Wolff, H.J. / Rupprecht, H.-A. (2002), *Das Recht der griechischen Papyri Ägyptens in der Zeit der Ptolomäer und des Prinzipats. I. Band: Bedingungen und Triebkräfte der Rechtsentwicklung*, Munich.
- Yiftach-Firanko, U. (2013), «Doppelurkunden», Bagnall, R.S. - Brodersen, K. - Champion, C.B. - Erskine, A. - Huebner, S. R. (eds.), *The Encyclopedia of Ancient History*, New Jersey, print pages 2209–2210.